

**Религиозная организация – духовная образовательная организация  
высшего образования «Саранская духовная семинария  
Саранской и Мордовской Епархии Русской Православной Церкви»**

Подписано простой электронной подписью  
ФИО: Алексей Владимирович Зверев (Протоиерей)  
Должность: ректор  
Дата и время подписания: 18.06.2024 10:56:56  
Ключ: bbabbbdc-a4e3-46f3-8841-2b831c57141e

УТВЕРЖДАЮ  
Ректор  
Протоиерей Алексей Зверев



« 17 » июня 2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
Б1.П.07 ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК:  
ПРОПЕДЕВТИЧЕСКИЙ КУРС**

Уровень высшего образования  
**Бакалавриат**

Направление подготовки  
**Подготовка служителей и религиозного персонала  
религиозных организаций**

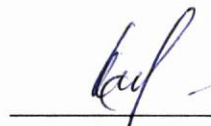
Профиль подготовки  
**Пастырское богословие**

Квалификация  
**бакалавр**

Форма обучения  
**Очная**

Саранск 2024

**Разработчик** рабочей программы:  
Старший преподаватель  
кафедры гуманитарных  
дисциплин



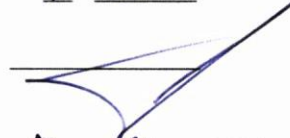
Киреева Л. Н.

**Обсуждено** на заседании  
кафедры гуманитарных  
дисциплин  
Заведующий кафедрой  
гуманитарных дисциплин

канд. филос. наук,  
доцент

«7» 06 2024 г.

протокол № 11



Сысуев Д. А.

**Рассмотрено** на заседании  
Научно-методического совета

канд. филос. наук,  
доцент

«14» 06 2024 г.

протокол № 2



Председатель  
Научно-методического совета

Сысуев Д. А.

#### Утверждение обновления компонентов рабочей программы дисциплины

№ п/п	Прилагаемый к рабочей программе документ, содержащий текст обновления	Решение кафедры		Подпись заведующего кафедрой	Фамилия И. О. заведующего кафедрой
		Дата	Номер прото- кола		
1.	Приложение № 1	«__» ____ 20__ г.			
2.	Приложение № 2	«__» ____ 20__ г.			
3.	Приложение № 3	«__» ____ 20__ г.			
4.	Приложение № 4	«__» ____ 20__ г.			

### 1. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью всего учебного курса церковнославянского языка является:

1. Свободное чтение по-церковнославянски богослужебных текстов;
2. Понимание содержания церковнославянских богослужебных текстов в их письменной и устной форме.
3. Иметь начальное представление о грамматической и лексической системе церковнославянского языка.

Для достижения этих целей перед учащимися ставятся следующие задачи:

- а) владеть навыками перевода на русский язык грамматических форм лексем;
- б) владеть объемом лексических знаний, необходимым для осмысленного участия в богослужении;
- в) понимать логический смысл в синтаксисе целого предложения и его отдельных частей;
- г) знать основные законы риторики и поэтики византийско-славянской гимнографии;
- д) владеть навыками вероучительного толкования богослужебных текстов.

### 2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата.

Дисциплина является обязательной дисциплиной базовой части блока Б1.ПК, обеспечивающей приобретение и совершенствование основных знаний, умений, навыков и компетенций обучающихся подготовительного курса. Дисциплина изучается на подготовительном курсе ОПОП ВО в семестрах ПК-1 и ПК-2.

Освоение теоретических и практических основ дисциплины позволяет получить углубленные знания и навыки для дальнейшего систематического обучения по основной профессиональной образовательной программе бакалавриата, продолжения профессионального образования на следующих уровнях и успешной профессиональной деятельности.

Сфера профессиональной деятельности, в которой выпускники, освоившие программу бакалавриата, могут осуществлять профессиональную деятельность, – сфера деятельности религиозных организаций и иных организаций в части, затрагивающей религиозную тематику (деятельность священнослужителя, область знания «Практическое богословие»).

В процессе изучения дисциплины обучающийся готовится к видам профессиональной деятельности и решению профессиональных задач, предусмотренных ОПОП ВО.

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля).

Изучение дисциплины направлено на формирование компетенций. В результате освоения программы бакалавриата по данной дисциплине у выпускника должны быть сформированы следующие компетенции:

Компетенция	Индикатор	Требования к знаниям, умениям, навыкам
ОПК-7. Способен использовать знания смежных наук при решении теологических задач	ОПК-7.3. Обладает базовыми знаниями языков христианской традиции	<i>знать:</i> – основы письменности церковнославянского языка; – фонетический строй церковнославянского языка, его произносительную норму; – основы грамматики и синтаксиса церковнославянского языка в соответствии с реализуемым профилем; <i>уметь:</i> – использовать знания языка в профессиональной пастырской деятельности, коммуникации и межличностном общении; <i>владеть:</i>

Компетенция	Индикатор	Требования к знаниям, умениям, навыкам
		<ul style="list-style-type: none"> <li>– алгоритмами и навыками для комментирования фактов изучаемого языка;</li> <li>– лексикой богослужебного языка Русской Православной Церкви;</li> <li>– основами церковнославянской грамотности</li> </ul>
	ОПК-7.6. Способен работать с богословским и источниками на языке оригинала	<p><i>знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– необходимый лексический минимум;</li> <li>– принципы, возможности и способы перевода церковнославянских текстов на русский язык;</li> </ul> <p><i>уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– правильно и осмысленно читать и переводить церковнославянские богослужебные тексты на русский язык;</li> <li>– переводить святоотеческое наследие с церковнославянского языка;</li> </ul> <p><i>владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– технологиями анализа богословских и литературных источников;</li> <li>– владеть навыками вероучительного толкования богослужебных текстов;</li> <li>– спецификой чтения различных богослужебных текстов;</li> <li>– навыком грамматического разбора и основами историко-лингвистического и богословского анализа церковнославянских текстов</li> </ul>

#### 4. Образовательные технологии

Рекомендуемые образовательные технологии: лекция, лекция-дискуссия, лекция с проблемным изложением, лекция-консультация, самостоятельная работа студентов, реферирование.

Методические рекомендации для преподавателей: при проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (работа в малых группах, разбор конкретных ситуаций, решение ситуационных задач, проектных методик и др.) в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не менее 30 % аудиторных занятий.

Общие методы аудиторного обучения

Методами обучения, которыми пользуется преподаватель, является:

- а) изложение нового материала,
- б) организация его усвоения и
- в) контроль за усвоением.

Обучение церковнославянскому языку имеет характер церковно-практический. Освоение учащимися грамматики, морфологии и синтаксиса языка происходит не в виде свода правил, а в процессе работы над связным и законченным в смысловом отношении текстом.

Церковнославянский язык понимается как способ выражения всего содержания богослужебных текстов. Это определяет особый комплексный подход к его изучению, при котором он как дисциплина выходит за собственно языковые рамки.

Поэтому, помимо лекционного изложения преподавателем нового грамматического, лексического и синтаксического материала (который дается малыми «порциями» и сопровождается многочисленными примерами), методика обучения прежде всего

предполагает чтение и объяснение богослужебных текстов, что возможно только при семинарском способе обучения. Он включает в себя:

1) Чтение в аудитории цельных текстов из богослужения с грамматическими, синтаксическими, лексическими (с греческими параллелями), риторическими и экзегетическими комментариями.

2) Устный и письменный учебный перевод церковнославянских текстов по каждому разделу грамматики и синтаксиса на русский литературный язык (в аудитории и в виде домашнего задания).

4) Устный и письменный анализ грамматических форм и синтаксических конструкций.

3) Упражнения по различению грамматических форм.

Выполнение тренировочных упражнений по языку переносится и на самостоятельную работу студентов, что увеличивает время языковой практики.

Церковнославянский язык был положен в основание русского литературного языка, поэтому его грамматика, лексика и синтаксис преподаются в сопоставлении с языком русским, с выявлением их общности (грамматическая терминология, грамматические формы, корневая общность лексем, синтаксические конструкции), а также и особенностей каждого из них. Методика преподавания церковнославянской лексики в сопоставлении с русской включает в себя также выявление церковнославянизмов в языке русской поэзии и прозы 18-20 веков.

Поскольку церковнославянский язык – изначально язык перевода с языка греческого, то его лексика и синтаксис преподаются в сопоставлении с греческим языком, с учетом, что семантика (значение) слов церковнославянских переводных текстов по большей части определяется значением их греческого прототипа, а синтаксические конструкции (благодаря пословности перевода) как правило в точности повторяют синтаксические особенности оригинала.

Таким образом, в курсе церковнославянского языка неизбежно привлекаются соответствующие сведения **по смежным дисциплинам**: современному русскому языку, литургике, гимнографии, экзегетике Священного Писания Ветхого и Нового Заветов, догматике, патристике, риторике.

### 5.1 Содержание учебной дисциплины (модуля). Объем дисциплины и виды учебных занятий

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		1	2
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	84	36	48
Лекции	50	18	32
Практические занятия (ПЗ)	34	18	16
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	60	36	24
Библиотечная работа	10	18	12
Анализ богословских текстов	10	18	12
Общая трудоемкость	час.	72	72
	зач. ед.	4	2

### 5.2. Содержание разделов учебной дисциплины

№ п/п	Тематическое содержание курса	Содержание раздела	Формы текущего контроля успеваемости
1.	Введение.	История создания церковнославянского языка.	УО

№ п/п	Тематическое содержание курса	Содержание раздела	Формы текущего контроля успеваемости
	Место предмета. Церковнославянский язык и путь Богопознания.	Переводы свв. равноапостольных Кирилла и Мефодия и их учеников. Переводческие центры. Особенности церковнославянского языка. Южнославянские, западнославянские и восточнославянские языки. Изводы церковнославянского языка. История бытования церковнославянского языка на русской почве. Понятие о книжной справе. Книжные справки, бывшие на Руси. Южнославянизмы и восточнославянизмы в русском языке. Отношение к русскому литературному языку: русский литературный язык – прямой наследник языка церковнославянского. Понятие о стилях языка. Церковнославянский язык – высокий стиль русского литературного языка. Значение церковнославянского языка для русской культуры и культуры всего славянского мира. Житие свв. равноап. Кирилла и Мефодия. История создания церковнославянской азбуки. Глаголица и кириллица. Представление о церковнославянской азбуке как о явлении сакральном.	
2.	Фонетика церковнославянского языка	Буквы в церковнославянском языке, обозначающие гласные звуки. Правила их употребления. Цифровые значения букв. Надстрочные знаки: придыхания, ударения, титла. Знаки препинания. Правила церковнославянского чтения, слова церковнославянского языка и их происхождение, звуковые особенности церковнославянских слов.	УО, КР
3.	Морфология	Имя существительное, грамматические свойства имени существительного, изменения имен существительных по числам и падежам, типы склонения имен существительных, чередование согласных при склонении имен существительных. Местоимение и его значение, разряды местоимений, личные местоимения 1, 2, 3 лица. Грамматические свойства имени прилагательного, полные и краткие имена прилагательные, степени сравнения имен прилагательных. Имя числительное и его значение, количественные и порядковые имена числительные. Наречие и его значение. Грамматические свойства глагола, неопределенная форма глагола, глаголы совершенного и несовершенного вида, наклонения глагола, настоящее, прошедшее, будущее времена глагола, глаголы архаического спряжения, грамматические свойства причастия, действительные и страдательные причастия, причастия прошедшего и настоящего времени.	УО, КР
4.	Синтаксис	Простое предложение и сложное. Сложносочиненное и сложноподчиненные предложения, придаточные предложения цели и условия. Подлежащее и сказуемое	УО

№ п/п	Тематическое содержание курса	Содержание раздела	Формы текущего контроля успеваемости
		в предложении. Второстепенные члены предложения. Конструкции «дательный самостоятельный», «двойной винительный».	

\* В данной рабочей программе применены следующие сокращения:

- УО – устный опрос;
- КР – контрольная работа.

### 5.3 Разделы учебной дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ № разделов данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин			
		1	2	3	4
1.	Священное Писание Ветхого Завета	+	+	+	+
2.	Священное Писание Нового Завета	+	+	+	+
3	Литургика	+	+	+	+
4	Русский язык и культура речи	+	+	+	+

### 5.4 Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ.	СРС	Всего
1.	Введение. Место предмета. Церковнославянский язык и путь Богопознания.	4	6	15	25
2.	Фонетика церковнославянского языка	8	8	15	11
3.	Морфология	24	10	15	49
4.	Синтаксис	14	10	15	39
	<b>Итого:</b>	50	34	60	144

#### Тематическое содержание курса.

#### Тема 1. Введение. Место предмета. Церковнославянский язык и путь Богопознания.

История создания церковнославянского языка. Переводы свв. равноапостольных Кирилла и Мефодия и их учеников. Переводческие центры. Южнославянские, западнославянские и восточнославянские языки. Житие свв. равноап. Кирилла и Мефодия.

#### Тема 2. История создания церковнославянской азбуки.

Глаголица и кириллица. Представление о церковнославянской азбуке как о явлении сакральном. Особенности церковнославянского языка. Изводы церковнославянского языка.

**Тема 3. Церковнославянская азбука.** Церковнославянский алфавит. Правила употребления церковнославянских букв. Буквы в церковнославянском языке, обозначающие согласные звуки. Правила их употребления. Буквы в церковнославянском языке, обозначающие звуки. Правила их употребления.

#### Тема 4. Цифровые значения букв.

Изображение чисел в церковнославянской графике. Обозначение однозначных чисел. Обозначение многозначных чисел. Обозначение тысяч. Обозначение дат.

### **Тема 5. Надстрочные знаки.**

Ударение. Виды ударений. Придыхания. Титла простые и титла буквенные. Знаки препинания.

### **Тема 6. Слова церковнославянского языка, их происхождение.**

Изменение значений церковнославянских слов в русском языке. Звуковые особенности церковнославянских слов. Церковнославянское неполногласие.

### **Тема 7. Грамматические свойства имени существительного.**

Грамматические свойства имени существительного. Изменение существительных по числам. Двойственное число.

### **Тема 8. Изменение имен существительных по падежам.**

Падежи в церковнославянском языке. Звательный падеж.

### **Тема 9. Типы склонения имен существительных.**

Четыре склонения имен существительных. Падежные окончания имен существительных.

### **Тема 10. Первое склонение имен существительных.**

Имена существительные, относящиеся к первому склонению. Разновидности склонения.

### **Тема 11. Второе склонение имен существительных.**

Имена существительные, относящиеся к первому склонению. Разновидности склонения.

### **Тема 12. Третье склонение имен существительных.**

Имена существительные, относящиеся к третьему склонению.

### **Тема 13. Четвертое склонение имен существительных.**

Имена существительные, относящиеся к четвертому склонению.

### **Тема 14. Местоимение.**

Местоимение и его значение. Разряды местоимений. Личные местоимения 1-го и 2-го лица. Возвратное местоимение себе. Личные местоимения 3-го лица.

### **Тема 15. Прилагательное.**

Грамматические свойства имени прилагательного. Изменение по числам и родам. Полные и краткие имена прилагательные. Степени сравнения прилагательных.

### **Тема 16. Числительное.**

Имя числительное и его значение. Количественные и порядковые числительные. Образование количественных и порядковых числительных. Собирательные числительные.

### **Тема 17. Наречие.**

Наречие и его значение. Разряды наречий.

### **Тема 18. Глагол.**

Грамматические свойства глагола. Неопределенная форма глагола в церковнославянском языке. Изменение глагола по лицам и числам.

### **Тема 19. Глагол.**

Глаголы совершенного и несовершенного вида. Наклонения глагола: Изъявительное, повелительное, желательное.

### **Тема 20. Времена глагола.**

Настоящее время глагола. Прошедшее время глагола. Будущее время глагола: простое и сложное.

### **Тема 21. Причастие.**

Грамматические свойства причастия. Действительные и страдательные причастия.

### **Тема 22. Предложение.**

Виды предложений. Простое предложение. Сложное предложение.

### **Тема 23. Сложносочиненное предложение.**

Сложносочиненное предложение. Виды сложносочиненных предложений.



#### **Тема 24. Сложноподчиненное предложение.**

Сложносочиненное предложение. Главное и придаточное предложение. Виды придаточных предложений.

#### **Тема 25. Главные и второстепенные члены предложения.**

Понятие главных и второстепенных членов предложения. Виды главных членов предложения. Виды второстепенных членов предложения.

#### **Тема 26. Главные члены предложения.**

Подлежащее. Части речи, выражающие подлежащее. Сказуемое. Части речи, выражающие сказуемое. Главное сказуемое. Второстепенное сказуемое. Глагольное и именное сказуемые.

#### **Тема 27. Второстепенные члены предложения.**

Виды второстепенных членов предложения. Определение. Определение согласованное и несогласованное. Дополнение. Дополнение прямое и косвенное. обстоятельство. обстоятельство времени, места и образа действия.

#### **Тема 28. оборот «Двойной винительный».**

Конструкция оборота «Двойной винительный».

#### **Тема 29. оборот «Дательный самостоятельный».**

Конструкция оборота «Дательный самостоятельный».

#### **Тема 30. Придаточное предложение.**

Виды придаточных предложений. Придаточное предложение причины. Придаточное предложение образа действия. Придаточное предложение времени.

#### **Тема 31. Придаточное предложение.**

Придаточное предложение цели. Придаточное предложение условия.

### **6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.**

Контроль и оценка результатов освоения учебной дисциплины «Церковнославянский язык» осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий, выполнения контрольной работы, итогового зачета.

Практические занятия по дисциплине имеют четко выраженную профессионально-практическую направленность и органично связаны с другими формами организации учебного процесса. Кроме того, практические занятия по данной дисциплине имеют следующие цели:

- заложить основы православного сознания будущих пастырей церкви;
- заложить основы для верного понимания учения и жизни Церкви Христовой.

#### **Тематика практических занятий.**

#### **Тема 1. Значение церковнославянского языка для русской культуры и культуры всего славянского мира.**

История бытования церковнославянского языка на русской почве. Понятие о книжной справе. Книжные справы, бывшие на Руси. Южнославянизмы и восточнославянизмы в русском языке. Отношение к русскому литературному языку: русский литературный язык – прямой наследник языка церковнославянского. Понятие о стилях языка. Церковнославянский язык – высокий стиль русского литературного языка.

#### **Тема 2. Церковнославянская азбука.**

Правила употребления церковнославянских букв. Буквы в церковнославянском языке, обозначающие согласные звуки. Правила их употребления. Буквы в церковнославянском языке, обозначающие звуки. Правила их употребления.

#### **Тема 3. Цифровые значения букв.**

Изображение чисел в церковнославянской графике. Обозначение однозначных чисел. Обозначение многозначных чисел. Обозначение тысяч. Обозначение дат.

**Тема 4. Надстрочные знаки.**

Изображение чисел в церковнославянской графике. Обозначение однозначных чисел. Обозначение многозначных чисел. Обозначение тысяч. Обозначение дат.

**Тема 5. Правила церковнославянского чтения.**

Правила чтения на церковнославянском языке.

**Тема 6. 1 и 2 - е склонение имен существительных.**

Имена существительные, относящиеся к первому и второму склонениям. Разновидности 1-го и 2-го склонения имен существительных.

**Тема 7. Чередование согласных при склонении имен существительных.**

Чередование согласных при склонении имен существительных 1-го и 2-го склонения. Правила чередования звуков *к, г, х* перед *е*. Правила чередования звуков *к, г, х* перед *и ять*.

**Тема 8. Третье склонение имен существительных.**

Имена существительные, относящиеся к третьему склонению.

**Тема 9. Четвертое склонение имен существительных.**

Имена существительные, относящиеся к четвертому склонению. Существительные среднего рода, относящиеся к четвертому склонению. Существительные женского рода, относящиеся к четвертому склонению. Существительные мужского рода, относящиеся к четвертому склонению. Особенности склонения.

**Тема 10. Личные местоимения 1-го и 2-го лица.**

Личные местоимения 1-го и 2-го лица и возвратное местоимение *себе*. Особенности склонения. Краткие формы личных местоимений 1-го и 2-го лица.

**Тема 11. Личные местоимения 3-го лица.**

Личные местоимения 3-го лица. Особенности склонения. Краткие формы личных местоимений 3-го лица.

**Тема 12. Местоимения *иже, яже, еже*.**

Образование местоимений *иже, яже, еже*. Употребление местоимений *иже, яже, еже* и их значение.

**Тема 13. Степени сравнения имен прилагательных.**

Положительная степень сравнения имен прилагательных. Сравнительная степень сравнения имен прилагательных. Краткая и полная формы сравнительной степени сравнения. Правила образования степеней сравнения.

**Тема 14. Полные и краткие имена прилагательные.**

Краткие и полные формы имен прилагательных. Образование полных имен прилагательных.

**Тема 15. Чередование согласных при склонении имен прилагательных.**

Чередование согласных при склонении имен прилагательных. Правила чередования звуков *к, г, х* перед *е*. Правила чередования звуков *к, г, х* перед *и ять*

**Тема 16. Числительные.**

Количественные и порядковые числительные. Простые и сложные количественные числительные. Правила образования порядковых числительных.

**Тема 17. Склонение количественных и порядковых числительных.**

Особенности склонения количественных и порядковых числительных.

**Тема 18. Глаголы архаического спряжения.**

Глаголы архаического спряжения. Спряжение глаголов в настоящем и будущем времени.

**Тема 19. Наклонения глагола.**

Глагол в повелительном, желательном и сослагательном наклонениях.

**Тема 20. Краткие и полные причастия.**

Краткие и полные причастия. Способы образования кратких причастий.

**Тема 21. Действительные причастия.**

Действительные причастия настоящего и прошедшего времени. Формы действительных причастий настоящего и прошедшего времени.

**Тема 22. Страдательные причастия настоящего и прошедшего времени.**

Страдательные причастия настоящего и прошедшего времени. Формы страдательных причастий настоящего и прошедшего времени

**Тема 23. Простые и сложные предложения.**

Виды предложений. Простое предложение. Сложное предложение

**Тема 24. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения.**

Виды сложносочиненных предложений. Сложносочиненное предложение. Главное и придаточное предложение. Виды придаточных предложений.

**Тема 25. Главные и второстепенные члены предложения.**

**Тема 26. Главные члены предложения.**

Подлежащее. Части речи, выражающие подлежащее. Сказуемое. Части речи, выражающие сказуемое. Главное сказуемое. Второстепенное сказуемое. Глагольное и именное сказуемые

**Тема 27. Второстепенные члены предложения.**

Виды второстепенных членов предложения. Определение. Определение согласованное и несогласованное. Дополнение. Дополнение прямое и косвенное. обстоятельство. обстоятельство времени, места и образа действия.

**Тема 28. оборот «Двойной винительный».**

Конструкция оборота «Двойной винительный».

**Тема 29. оборот «Дательный самостоятельный».**

Конструкция оборота «Дательный самостоятельный».

**Тема 30. Виды придаточных предложений.**

Придаточное предложение причины. Придаточное предложение образа действия. Придаточное предложение времени. Придаточное предложение причины.

**Тема 31. Виды придаточных предложений.**

Придаточное предложение цели. Придаточное предложение условия.

Самостоятельная работа студентов, направленная на освоение основной образовательной программы, включает в себя подготовку к аудиторным практическим занятиям. Целью самостоятельной работы студентов по подготовке к практическим занятиям является освоение учебной дисциплины в полном объеме, углубление знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы над учебно-методической литературой и нормативными источниками. Эта форма работы развивает у студентов самостоятельность мышления, умение делать выводы, связывать теоретические положения практикой. В ходе практических (семинарских) занятий вырабатываются необходимые для публичных выступлений навыки, совершенствуется культура речи. Практические (семинарские) занятия являются средством контроля преподавателя за самостоятельной работой студентов.

Текущий контроль осуществляется ежеурочно в рабочем порядке в силу практического характера занятий по предмету «Церковнославянский язык» со стороны преподавателя осуществляется текущий контроль в течение года в виде устных опросов, зачетов. Практикуется также контроль в виде кратких самостоятельных работ (15-20 мин.) по переводу богослужебных текстов на русский язык. Итоговый контроль имеет форму зачета (в конце семестра), на котором оценивается уровень овладения учащимися основного материала предмета.

К основным видам самостоятельной работы относятся:

1. Самостоятельная работа с содержанием лекционного курса.
2. Самостоятельное изучение теоретического материала.
3. Реферирование, конспектирование литературы.
4. Подготовка письменных и устных сообщений при использовании основных источников, а также докладов, обсуждений по проблемным вопросам на основе материалов дополнительных источников.
5. Работа с Интернет-ресурсами по изучаемой тематике и подготовка аналитических

обзоров, докладов (в устной и письменной форме), проектов.

6. Подготовка к экзаменам.

7. Выполнение индивидуальных заданий.

Для самостоятельной внеаудиторной работы обучающимся могут быть рекомендованы следующие виды заданий:

для овладения знаниями:

– чтение текста (учебника, первоисточника, дополнительной литературы по изучаемой теме);

– конспектирование текста;

– выписки из текста;

– работа со словарями и справочниками;

– использование компьютерной техники и Интернета и др.;

для закрепления и систематизации знаний:

– работа с конспектом лекций (обработка текста);

– повторная работа над учебным материалом (учебника, первоисточника, дополнительной литературы);

– аналитическая обработка текста (реферирование и др.);

– подготовка сообщений к выступлению на семинаре.

Итоговый контроль осуществляется в форме зачета во 2-м семестре. Зачет проводится устно в виде ответов на вопросы к зачету и проверки практических навыков чтения богослужебных текстов. При этом оценка знаний студентов осуществляется в комплексной форме в соответствии с положением о текущей и промежуточной аттестацией обучающихся и с учетом:

– оценки по итогам промежуточного контроля;

– оценки за работу в семестре (оценки за практические занятия, устные ответы и т. д.);

– оценки итоговых знаний в ходе зачета.

### **Тематика самостоятельной работы**

**Разделы: История создания, особенности и значение церковнославянского языка.**

#### **Церковнославянское правописание.**

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование тем</b>	<b>Вопросы по теме</b>
1.	Житие свв. равноап. Кирилла и Мефодия. История создания церковнославянской азбуки. Глаголица и кириллица. Наименования букв. Азбучные молитвы. Представление о церковнославянской азбуке как о явлении сакральном. История создания церковнославянского языка. Переводы свв. равноапостольных Кирилла и Мефодия и их учеников. Переводческие центры.	В какое время и в каком городе и стране родились свв. равноап. Кирилл и Мефодий? Носителями каких языков они были? В каком году и в какую славянскую страну они были призваны, чтобы создать переводы богослужения на родном славянском языке? Была ли у славян азбука? Была ли письменность? Какую азбуку создал св. равноап. Кирилл? На какой основе? Когда и кем была создана кириллица? Как называются славянские буквы? Что такое азбучные молитвы? Кто автор первой азбучной молитвы? Какие богослужебные тексты были переведены свв. равноап. Кириллом и Мефодием и их учениками? Какие существовали переводческие центры?
2.	Особенности церковнославянского языка. Южнославянские,	На какой языковой основе был создан церковнославянский язык? Что отличало его от

	<p>западославянские и восточнославянские языки. Изводы церковнославянского языка. История бытования церковнославянского языка на русской почве. Понятие о книжной справе. Книжные справы, бывшие на Руси. Южнославянизмы и восточнославянизмы в русском языке. Отношение к русскому литературному языку: русский литературный язык – прямой наследник языка церковнославянского. Понятие о стилях языка. Церковнославянский язык – высокий стиль русского литературного языка. Значение церковнославянского языка для русской культуры и культуры всего славянского мира.</p>	<p>разговорного языка славян? Какие принципы были положены в основу перевода? Какие группы славянских народов и соответственно языков вы знаете? К какой из них принадлежит язык церковнославянский? К какой из них принадлежит язык русский? Каковы фонетические и морфологические отличия южнославянских и восточнославянских языков? В чем сходство? Почему церковнославянский язык был равно понятен всем славянам? Что такое книжная справа? Какие книжные справы происходили на Руси? Какое отношение имеет церковнославянский язык к русскому литературному языку? Какого рода церковнославянизмы в нем имеются? Какую они имеют стилистическую окраску? Каково значение церковнославянского языка для русской культуры и культуры всего славянского мира?</p>
3.	<p>Буквы в церковнославянском языке, обозначающие гласные звуки. Правила их употребления.</p>	<p>Что такое буква? Что такое звук? Что такое гласный звук? Какие буквы обозначают в церковнославянском языке гласные звуки? Какие буквы сходны с русским языком, а какие от них отличаются? Назовите дублетные буквы для звуков: [u],[y],[ja],[o],[je]. Каковы правила их употребления? Что такое полугласные звуки в церковнославянском языке? Какие буквы их обозначают? Правила их употребления? Начертание, произношение, правила употребления буквы «ять».</p>
4.	<p>Буквы в церковнославянском языке, обозначающие согласные звуки. Правила их употребления.</p>	<p>Что такое согласный звук? Какие буквы обозначают в церковнославянском языке согласные звуки? Какие буквы сходны с русским языком, а какие особенные? Назовите дублетные буквы для звуков: [з],[ф], а также для звукосочетаний [от], [кс], [ис]. Каковы правила их употребления? Какие согласные звуки, взятые из греческого алфавита, пишутся только в словах заимствованных? Каковы правила их употребления?</p>
5.	<p>Цифровые значения букв. Надстрочные знаки: придыхания, ударения, титла. Знаки препинания. Способы различения совпадающих форм единственного и множественного чисел имен (существительных, прилагательных, местоимений, числительных), а также причастий.</p>	<p>Как обозначаются цифры в церковнославянском языке? Выучите обозначения однозначных, двузначных и трехзначных цифр. Что такое придыхание? Где оно пишется? Какие виды ударения имеются в церковнославянском языке? Как они употребляются? Как различаются совпадающие формы единственного и множественного чисел имен?</p>

**Разделы: Фонетика. Морфология. Синтаксис.**

	<b>Тема</b>	<b>Контрольные вопросы по теме</b>
1.	Общее понятие об именной и глагольной системе церковнославянского языка на основе соответствующих знаний из грамматики языка русского. Для системы имен: склонение, род, число, падеж и т. п. Для глагольной системы: спряжение, вид, переходность, залог, наклонение, время, и т. п. Общее понятие о двойственном числе. Инфинитив глагола. Понятие об основе и об окончании.	Какие части речи входят в именную систему русского и церковнославянского языков? Какие – в глагольную? Какие грамматические категории имеет система имен? Какие грамматические категории имеет глагольная система? Какой падеж церковнославянского языка отсутствует в языке русском? Сколько чисел в церковнославянском и в русском языках (назовите их). Категория какого числа отсутствует (утрачена) в совр. рус. языке? В каком наклонении возможна категория времени? Приведите пример переходных и непереходных глаголов. Какой главный признак глаголов второго спряжения? Перечислите исключения из первого и второго спряжения глаголов в русском (они же и в церковнославянском) языке. На какой вопрос отвечает инфинитив (неопределенная форма) глагола? Что такое основа глагола?
2.	Фонетические процессы церковнославянского языка. Смягчение согласных «к», «г», «х» в «ч», «ж», «ш». (1-я палатализация). Звательный падеж существительных единственного числа. Смягчение согласных «к», «г», «х» в «ц», «з», «с». (2-я палатализация). Звательный падеж существительных множественного числа.	Перед какими гласными происходит 1-е смягчение задненебных <i>к г х</i> в <i>ч ж ш</i> ? Приведите примеры 1-го смягчения согласных в церковнославянском языке. Приведите подобные примеры из языка русского. Перед какими гласными происходит 2-е смягчение задненебных <i>к г х</i> в <i>ц з с</i> ? Приведите примеры 2-го смягчения согласных в церковнославянском и русском языках.
	<b>Тексты:</b> «Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе», «Царю Небесный...», «Святый Боже...», «Пресвятая Троице...», «Отче наш...», «Богородице Дево, радуйся...», «Достоинно есть...», «Единородный Сыне».	<b>Чтение и лексический разбор с основами грамматики. Выучить наизусть.</b>
3.	Склонение личных местоимений: «аз», «ты», «он, она, оно». Склонение возвратного местоимения «себе». Относительные местоимения: «иже», «яже», «еже». Употребление их в качестве артикля при переводе с греческого языка. Значение слова «яко».	Просклоняйте личные местоимения в церковнославянском и русском языках. Что общего между ними? В чем отличия? Какое значение имеют местоимения «и», «е», «я», «ю»? Какое у них характерное написание (надстрочные знаки)? В чем отличия в написании между союзом «и» и местоимением «и»? Какое значение у относительных местоимений «иже», «яже», «еже»? Как они переводятся на русский язык в качестве артиклей? Перечислите значения слова «яко».
	<b>Тексты:</b> Символ веры.	<b>Чтение и лексический разбор с основами</b>

	Херувимская песнь.	<b>грамматики. Выучить наизусть</b>
4.	Настоящее время церковнославянского глагола в сравнении с формами русского языка. Смягчение согласных: <i>с, д, т, м, в, н, б</i> , и т. п. Спряжение глагола в настоящем времени.	Проспрягайте глаголы <i>делати</i> и <i>строити</i> в настоящем времени в церковнославянском и русском языке. Что у них общего? В чем отличия? Обратите внимание на смягченную форму 1 л. ед.ч. наст. времени церковнослав. глагола. Проспрягайте глаголы <i>ходити, любити</i> . Приведите примеры подобного смягчения согласных в русском языке.
	<b>Тексты:</b> Псалом 33-й. <b>Тексты:</b> Воскресная песнь по Евангелии. Великое славословие. «Взбранной Воеводе...». «Свете тихий...».	<b>Чтение и лексический разбор с основами грамматики. Выучить наизусть.</b>
5.	Спряжение архаического глагола « <i>быти</i> » в настоящем времени. Спряжение в настоящем времени других «архаических глаголов»: « <i>имати</i> », « <i>дати</i> », « <i>ведети</i> », « <i>ясти</i> » (« <i>снести</i> »).	Проспрягайте глагол <i>быти</i> в настоящем времени церковнослав. языка. Сравните с языком русским. Какие формы общие? Проспрягайте и другие архаические глаголы в церковнослав. яз. Какие формы остались в русском языке?
	<b>Тексты:</b> «Верую, Господи, и исповедую...». «Не имамамы иныя помощи...».	<b>Чтение и лексический разбор с основами грамматики. Выучить наизусть</b>
6.	Спряжение глагола в будущем времени в сравнении с русским языком.	Проспрягайте церковнослав. глаголы <i>делати, строити</i> в будущем времени простом и сложном. Что общего с русским языком? Что отличается?
	<b>Тексты:</b> Псалом 90-й. Заповеди Блаженства.	<b>Чтение и лексический разбор с основами грамматики и толкованием. Выучить наизусть.</b>
7.	Спряжение некоторых глаголов в повелительном наклонении: <i>видети, дати, ясти, реци</i> , и т.п.	Как образуется повелительное наклонение в церковнославянском языке? Назовите главный словообразовательный суффикс повелит. наклонения. Сравните формы глагола в повелит. наклон. в церковнослав. и рус. языках. Какие формы общие, а какие различаются? Проспрягайте глаголы <i>видети, дати, ясти, реци</i> , в повелит. накл. 2 л. ед.ч.
	<b>Тексты:</b> Десять заповедей Моисеевых. «Милосердия двери...», Молитва святого Ефрема Сирина. Псалом 50-й.	<b>Чтение и лексический разбор с основами грамматики и толкованием. Выучить наизусть.</b>
8.	Прошедшие времена церковнославянского глагола: аорист, перфект, имперфект. Общее представление. Перевод на русский язык.	В чем смысловые отличия аориста перфекта и имперфекта при переводе их на русский язык? В чем сходство? Какой характер и продолжительность действия обозначает каждое из времен?

	<b>Тексты:</b> Песнь Пресвятой Богородицы. Песнь Пресвятой Богородице («Преблагословенна еси...»). Ныне отпускаеши. Тропарь своему святому.	<b>Выучить наизусть.</b>
9.	Аорист. Общее представление об образовании и окончаниях. Спряжение глагола в аористе от основы на гласный и основы на согласный.	Как переводится на русский язык глагол в аористе? Какой характер действия выражает аорист? Что такое основа? От какой основы образуется аорист? Приведите примеры двух типов образования аориста. Перечислите окончания аориста для двух типов основ.
	<b>Тексты:</b> Шестопсалмие: псалмы 3, 37.	<b>Чтение и лексический разбор с основами грамматики и толкованием. Свободно читать и понимать смысл.</b>
10.	Аорист (продолжение). Аорист глагола «быти».	От каких двух разных основ образуется в церковнославянском языке аорист от глагола «быти». Какое значение имеет каждая форма? Объясните употребление обеих форм в Евангелии от Иоанна (1.1-10).
	<b>Тексты:</b> Шестопсалмие. Псалмы 62, 87.	<b>Чтение и лексический разбор с основами грамматики и толкованием. Свободно читать и понимать смысл.</b>
11.	Аорист (продолжение).	
	<b>Тексты:</b> Шестопсалмие: Псалмы 102, 142.	<b>Чтение и лексический разбор с основами грамматики и толкованием. Свободно читать и понимать смысл.</b>
12.	Имперфект. Общее представление об образовании и окончаниях. Спряжение глагола в имперфекте.	Какое действие выражает имперфект? Глаголом какого вида он переводится на русский язык? Какой характерный гласный имеет имперфект перед окончанием? Какие окончания имперфекта сходны с аористом? Какие отличаются? Проспрягайте в имперфекте глагол «слышати». Какие формы совпадают, а какие различаются?
	<b>Тексты:</b> Псалмы 1-го часа: Псалом 100.	<b>Чтение и лексический разбор с основами грамматики и толкованием. Свободно читать и понимать смысл.</b>
13.	Перфект. Общее представление об образовании и окончаниях. Спряжение глагола в перфекте.	Какое действие выражает перфект? Глаголом какого вида он переводится на русский язык? В чем особенность образования перфекта в церковнославянском языке?
	<b>Тексты:</b> Псалом 103.	<b>Свободно читать и понимать смысл.</b>
	Тропарь и кондак Прп. Сергию.	<b>Выучить наизусть.</b>
14.	Наречия, предлоги, частицы, союзы, междометия. Синтаксис простого предложения (на примере прочитанных текстов).	Назовите главные члены предложения. Какими частями речи они выражаются? В каких грамматических формах? Какие члены предложения относятся к подлежащему? Какие - к сказуемому? Что такое прямое и косвенное дополнение?

### Тематика контрольных работ

1. Прошедшие времена церковнославянского глагола: аорист, перфект, имперфект. Общее представление. Перевод на русский язык.



Песнь Пресвятой Богородице («Преблагословенна еси...»). Ныне отпускаеши. Тропарь своему святому.

2. Аорист. Общее представление об образовании и окончаниях. Спряжение глагола в аористе от основы на гласный и основы на согласный.

**Тексты:** Шестопсалмие: псалмы 3, 37

3. Аорист глагола «*быти*».

**Тексты:** Шестопсалмие. Псалмы 62, 87.

## 7. Сроки контроля по оценочным средствам

№ п/п	Название раздела темы дисциплины	Контрольная точка	
		Оценочное средство	Сроки
1.	Введение. Место предмета. Церковнославянский язык и путь Богопознания.	УО	2
2.	Фонетика церковнославянского языка	УО,КР	4,6,8,10,12, 14, 16,18
3.	Морфология	УО,КР	2,4,6, 8
4.	Синтаксис	УО	10,12

### Перечень вопросов к зачету

1. Славянские первоучители. Их жизнь и миссионерская деятельность.
2. Славянские азбуки глаголица и кириллица. Их источники.
3. Церковнославянский алфавит, числовые значения букв.
4. Чередования гласных звуков в ЦСЯ.
5. Чередования согласных звуков в ЦСЯ.
6. Имя существительное в ЦСЯ, склонения существительных. 1-е склонение, его особенности.
7. Имя существительное, 2-е склонение, его особенности.
8. Имя существительное, 3-е и 4-е склонения, их особенности.
9. Имя прилагательное, разряды прилагательных, полные и краткие прилагательные. Степени сравнения прилагательных.
10. Местоимения в ЦСЯ, разряды местоимений. Личные местоимения, их склонения.
11. Глаголы в ЦСЯ, глагольные категории.
12. Спряжение глагола. Настоящее время глаголов, будущее время.
13. Система прошедших времен, простые времена (аорист, имперфект).
14. Сложные прошедшие времена (перфект, плюсквамперфект).
15. Сослагательное наклонение.
16. Повелительное наклонение.
17. Имя числительное в ЦСЯ. Образование, склонение числительных.
18. Особенности употребления предлогов в ЦСЯ.
19. Порядок слов в предложении.
20. Употребление неопределенного наклонения.
21. Церковнославянский член и его употребление.
22. Особенности перевода с церковнославянского языка на русский.

**Практическая часть зачета** представляет собой работу с текстом (текст из Евангелия, Псалтири и т.п.) по следующему плану:

1. Письменный логически и грамматически правильный перевод на русский язык.
2. Анализ грамматических примеров (по теоретическому вопросу билета и вопросам преподавателя).
3. Чтение текста.

## **8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Церковнославянское чтение».**

### **а) основная литература**

#### **Орфография. Грамматика**

1. Алипий (Гаманович), иером. Грамматика церковнославянского языка. – М., 1991, и все последующие издания.

2. Бугаева И. В., Левшенко Т. А. Церковнославянский язык. Учебные грамматические таблицы. 2-е изд., перераб. и дополн. М.: Изд. Совет РПЦ, 2009.

3. Воробьева А. Г. Учебник церковнославянского языка. – М.: ПСТГУ, 2008.

4. Маршева Л. И. Орфография церковнославянского языка. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Сретенский м-рь, 2009<sup>1</sup>.

5. Маршева Л. И. Церковнославянский язык. Местоимение. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Сретенский м-рь, 2010.

6. Миронова Т. Л. Церковнославянский язык. – М.: Изд. Совет РПЦ, 2009.

7. Миронова Т. Л. Церковнославянский язык. – М.: Изд. Московской Патриархии, 2014.

8. Плетнева А. А., Кравецкий А. Г. Церковнославянский язык. – М.: Издат. Совет РПЦ, 2005. (и все последующие издания).

9. Супрун В. И. Учебник церковнославянского языка. – Волгоград, 1998.

#### **Лексика. Перевод на русский язык.**

##### **Объяснение смысла молитв и песнопений**

10. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках / Пер. с греч. яз. И. Ловягина. М., 1995. Репр. изд. Спб.: СТ, 1892.

11. Литургия св. Иоанна Златоуста на церковнославянском и русском языках с приложением / Под общ. ред. Ф. Б. Людоговского. М.: Храм Софии Премудрости Божией в Средних Садовниках, 2006. (Серия «Богослужение Православной Церкви». Вып. 1).

12. Молитвы и песнопения православного молитвослова (для мирян). С переводом на русский язык, объяснениями и примечаниями / Сост. Н. Нахимов. М.: Донской м-рь, 1994. Репр. изд.: Спб., СТ, 1912

##### **б) дополнительная литература**

1. Богослужебный язык Русской Церкви. История. Попытки реформации. – М.: Сретенский м-рь, 1999.

2. Верещагин Е. М. История возникновения древнего общеславянского литературного языка. Переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников. – М.: Мартис, 1997.

3. Грамматика церковнославянского языка. Конспекты. Упражнения. Словарь / Сост. иером. Андрея (Эрастова). – Спб.: Библиополис, 2007.

4. Греко-славянская хрестоматия. Пособие при изучении греческого языка в духовных училищах, семинариях и младших классах гимназий / Сост. Н. Розов. – М.: Изд. Свято-Владимирского братства, 1996. Репр. изд.: – Спб.: СТ, 1893.

5. Журавлев В. К. Русский язык и русский характер. – М., 2002.

6. Истрин В. А. 1100 лет Славянской азбуки. – М., 1963.

Как научиться понимать молитвы утренние, вечерние и ко Святому Причащению / Сост. 7. Е. В. Тростниковой. – М.: Отчий дом, 2006.

8. Князев А. С. Святые равноапостольные Кирилл и Мефодий просветители славян. Служба и акафист святым равноапостольным Кириллу и Мефодию. – М.: Правило веры, 1997.

9. Кравецкий А. Г., Плетнева А. А. История церковнославянского языка в России (конец XIX-XX вв.). – М.: Языки русской культуры, 2001.

---

<sup>1</sup> При ссылке на этот источник указывается как Маршева (1).

10. Краткое объяснение всенощной, литургии, последования таинств погребения усопших, водоосвящения и молебнов в вопросах и ответах / Сост. прот. И. Бухарев. Троице-Сергиева Лавра, 1997. Репр. изд.: – М., 1913.

11. Лукин П. Е. Письмена и Православие. Историко-филологическое исследование «Сказания о письменах» Константина Философа Костенецкого. М.: Языки славянской культуры, 2001.

12. Ремнева М. Л., Савельев В. С., Филичев И. И. Церковнославянский язык. Грамматика с текстами. – М.: Изд. МГУ, 1999.

13. Саблина Н. П. Буквица славянская. Поэтическая история азбуки с азами церковнославянской грамоты. – СПб., 2001.

14. Супрун В. И. Церковнославянский язык. – Минск: Пропилеи, 1999.

Тахиаос А.-Э. Н. Святые братья Кирилл и Мефодий, просветители славян. – Сергиев Посад, 2005.

15. Толстой Н. И. История и структура славянских литературных языков. – М.: Наука, 1988.

16. Флоря Б. Н. Сказания о начале славянской письменности. – СПб.: Алетейя, 2004. («Славянская библиотека»).

17. Флоря Б. Н., Турилов А. А., Иванов С. А. Судьбы кирилло-мефодиевской традиции после Кирилла и Мефодия. – СПб.: Алетейя, 2000. («Славянская библиотека»).

18. Церковнославянская грамота. Учебные очерки. – СПб., 1998.

19. Цуркан Р. К. Славянский перевод Библии. Происхождение, история текста и важнейшие издания. – СПб., 2001.

#### **Словари основные**

1. Дьяченко Григорий, прот. Полный церковнославянский словарь. – М.: Изд. отдел Моск. Патриархата, 1993, и все последующие издания.

2. Свирелин А., прот. Церковнославянский словарь. М., 2008, и все предшествующие и последующие издания.

3. Седакова О. А. Славяно-русские паронимы. Материалы к словарю. – М.: Греко-лат. каб. Ю. А. Шичалина, 2005. См. также 2-е изд. под заглавием: Седакова О. А. Словарь трудных слов из богослужения. Церковнославяно-русские паронимы. – М.: Греко-лат. каб. Ю. А. Шичалина, 2008.

#### **Словари дополнительные**

4. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 т. М.: Русский язык, 1981-1982. Репр. изд.: – М.-СПб., 1880-1882.

5. Словарь старославянского языка. В 4 тт. СПб.: Изд. СПб. ун-та, 2006. Репр.: – Прага: Чешская АН, 1966-1997.

6. Словарь церковнославянского и русского языка, сост. Вторым отд. АН. В 2 кн. 4 т. – СПб.: Изд. СПб. ГУ, 2001. Репр. изд.: СПб., 1847.

7. Срезневский И. И. Словарь древнерусского языка. В 3-х т. 6-ти ч. – М.: Книга, 1989. Репр. изд.: СПб., 1893-1912.

8. Преображенский А. Г. Этимологический словарь русского языка. В 2 т. – М., 1910-1914.

9. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т. – М.: Прогресс, 1986-1987.

10. Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд / Под ред. О. Н. Трубачева. Вып. 1-31. – М., 1974-2005.

#### **Литература по экзегетике текстов**

##### **Священного Писания Ветхого и Нового Заветов**

1. Краткое толкование псалмов, входящих в состав богослужения Православной Церкви / Сост. свящ. Стефан Емельянов. Троице-Сергиева Лавра, 1997. – Киев, 1908.

2. Псалтирь в русском переводе с греческого текста LXX с введением и примечаниями П. Юнгера. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1997. – Казань, 1915.

3. Псалтирь в святоотеческом изъяснении. Свято-Успенская Почаевская Лавра, 2003.  
Толковая Псалтирь, изъясненная по святоотеческим толкованиям / Сост. Евфимий Зигабен. – М.: Донской м-рь, [1993]. Репр. изд.

4. Феофилакт, архиеп. Болгарский, блаж. Благовестник. Толкования на свв. Евангелия.

### **в) программное и коммуникационное обеспечение**

Учебные и дополнительные материалы по дисциплине можно найти на Интернет-ресурсах:

1. [www.bogoslov.ru](http://www.bogoslov.ru)
2. [www.mzh.mrezha.ru](http://www.mzh.mrezha.ru)
3. [www.liturgika.ru](http://www.liturgika.ru)

## **9. Методические указания для обучающихся**

Учебный перевод гимнографических текстов с церковнославянского языка на русский необходим в целях уяснения логического смысла отдельной фразы или целого предложения. Однако не следует забывать, что гимнографические тексты являются текстами поэтическими, написанными по строго установленным, традиционным канонам византийско-славянской риторики и поэтики. Поняв логический смысл гимнографического текста, затем следует уяснить себе и те риторические приемы, которые употребил гимнотворец в своем поэтическом творении. Это касается как образной системы гимнографических текстов, так и их особого поэтического синтаксиса.

Уяснение логического смысла фразы

1. Прежде всего, следует найти в тексте главный член предложения - подлежащее.

Подлежащим может быть любая часть речи, но как правило им является имя *существительное* или *местоимение*. Подлежащим может быть и другое имя (прилагательное, числительное, причастие), в том случае, если оно субстантивировано, т. е. употребляется в функции существительного.

Подлежащее может быть в любом роде и числе, но непременно в *именительном падеже*. Слово в именительном падеже отвечает на вопрос: «*Кто?*» или «*Что?*».

Подлежащее в предложении может быть *логическим*, т.е. фактически отсутствовать. В таком случае оно восстанавливается как личное местоимение в соответствии с окончанием глагола-сказуемого.

Можно утверждать, что как правило, подлежащее и сказуемое поэтического текста славяно-византийской гимнографии находятся не в начале предложения (как это бывает в научной, деловой и просто разговорной речи), но ближе к середине, а часто и в конце фразы, что обусловлено особыми риторическими законами гимнографической поэтики.

Нередко гимнографический текст выражает наше молитвенное обращение ко Христу, Пресвятой Богородице или святым. В таком случае в нем имеется имя (существительное или субстантивированное прилагательное) в звательном падеже. Этот звательный падеж необходимо точно определять, отличая его от именительного. Необходимо также учитывать, что во множественном числе звательный и именительный падежи существительных совпадают. Итак, если в тексте имеется обращение, то можно, а иногда и должно, начинать его перевод именно с этого обращения, а потом уже приступать к главным членам предложения – подлежащему, сказуемому и т.п. При этом надо не забывать, что обращение само по себе членом предложения не является.

1.1. Группа подлежащего.

Подлежащее как имя (существительное, местоимение) согласуется в роде, числе и падеже с *определением* – *прилагательным, причастием* (в атрибутивной форме), *местоимением* и т. п.

Подлежащее может поясняться *дополнением-существительным* в родительном падеже, часто являющимся несогласованным определением.

2. Сказуемое.

Сказуемым может быть любая часть речи, но как правило им является глагол в изъявительном наклонении (настоящем, прошедшем и будущем времени). Сказуемым также может быть глагол в других наклонениях: повелительном, сослагательном и желательном.

### 2.1. Группа сказуемого.

Глагол-сказуемое управляет *объектом*-именем в винительном падеже без предлога (прямое управление, глагол переходный) или винительном падеже с предлогом и других косвенных падежах (непрямое управление, глагол непереходный). Вариантом прямого управления в церковнославянском языке является синтаксический оборот «*Двойной винительный*».

Глагол-сказуемое поясняется различными *обстоятельствами* (места, времени, образа действия и т.п.).

Одним из обстоятельств – обстоятельством образа действия – является *наречие*. Наречие поясняет, при каких обстоятельствах совершается действие глагола-сказуемого, и отвечает на вопросы: «*Как?*» «*Каким образом?*».

Разновидностью обстоятельства является *причастие и причастный оборот* в том случае, если причастие стоит в именительном падеже. *Церковнославянское причастие именительного падежа согласуется в роде, числе и именительном падеже с подлежащим, но обстоятельственно поясняет действие, обозначаемое сказуемым*. Причастие в именительном падеже переводится на русский язык как причастие, но может быть переведено как деепричастие, а также и как придаточное предложение с обстоятельственным значением. Причастие в именительном падеже (причастный оборот) выражает действие второстепенное и поясняет, при каких обстоятельствах совершается главное действие глагола-сказуемого. Таким образом, причастие в именительном падеже условно можно назвать «*второстепенным сказуемым*».

Причастие как в именительном, так и в прочих падежах, имеет управление, аналогичное управлению глагола-сказуемого (прямое и непрямое), и так же, как глагол-сказуемое, поясняется различными обстоятельствами. Нередко при учебном переводе и уяснении логического смысла сложного поэтического текста, каковым является текст гимнографический, после подлежащего и его группы следует переходить именно к «второстепенному сказуемому» в виде причастия в именительном падеже и его группе, а уже после этого – к собственно глаголу-сказуемому.

Некоторые риторические приемы византийско-славянской гимнографии

1. В большинстве случаев предложение начинается не с подлежащего, а со второстепенных членов предложения, и чаще всего – с прямого дополнения.

Слово, с которого начинается и которым заканчивается предложение, несет на себе главный смысловой акцент фразы.

2. Предложение состоит как правило из двух пар поэтических строф, объединенных одинаковым ритмическим рисунком с равным количеством слогов (последнее касается, главным образом, греческого оригинала). Эти парные строфы называются *колонами*. Колоны либо сопоставлены, либо противопоставлены друг другу по содержанию и часто являются *параллельными друг другу* по своей синтаксической структуре.

3. Поэтические фразы-колоны часто являются как бы «*зеркальным отражением*» друг друга, что достигается как изоморфизмом их синтаксиса и наличием *лексем-антитез*, противопоставленных друг другу по смыслу.

4. Логический центр фразы, т. е. ее подлежащее и сказуемое, часто находится в центре всего предложения, притом, что смысловые акценты предложения распространяются по его периферии.

5. Предложение объединено единым поэтическим ритмом и является как бы «*закругленным*», уравновешенным и законченным.

Общие принципы понимания славяно-византийской гимнографии

Читая какой-либо канон, стихиру, седален и т. п., мы, прежде всего, должны постараться понять, какую *общую идею* имеет каждый из них. Можно с уверенностью

сказать, что общая идея, заключенная в отдельном богослужебном тексте, интуитивно узнается даже в том случае, когда логическая связь между частями того или иного текста еще не установлена. В этом нам помогает вся сумма наших богословских знаний: Священного Писания, Священной Истории, догматики и т.п.

Прежде чем приступить к переводу тропаря, кондака, ирмоса или стихире какого-либо праздника, следует осмыслить *догматическое и историческое содержание всего этого праздника в целом*. Это очень важная задача, ибо она представляет собою уяснение общего содержания той или иной службы как некоего, условно говоря, «*метатекста*», под которым подразумевается весь объем смыслов и реалий, выраженных в данном богослужебном тексте. Кроме того, важно знать *святоотеческое толкование праздника*, выраженное в проповедях-гомилиях и других творениях Святых Отцов Православной Церкви. Общеизвестен тот факт, что иногда святоотеческие слова почти дословно повторяются в богослужебном последовании, особенно если и то и другое принадлежит перу одного автора.

Богослужебный текст часто бывает весь соткан из *аллюзий на Священное Писание*. Общеизвестно, что большинство поэтических образов-символов, которые мы встречаем в славяно-византийской гимнографии, суть пересказанные или процитированные дословно места из Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Чтобы понять прообразовательное значение праздника, необходимо знать читаемые на нем *паремии*. Поэтому следует внимательно ознакомиться с основным корпусом паремий на двенадцатые Господские и Богородичные и некоторые другие особо чтимые праздники, а главное – со святоотеческим толкованием на эти паремии.

Следующим этапом постижения смысла того или иного конкретного текста будет внимание к *традиционным* и, что очень важно, – *постоянно повторяющимся*, – *образам и символам*, которыми выражено то или иное его содержание. Мы знаем, что Пресвятая Богородица величается особыми образами и символами, большая часть из которых была прообразована в пророческих видениях и проречениях. Круг этих образов достаточно постоянен, как постоянно и их соотношение между собой. Так, если Крест

Христов величается Древом Жизни, то ему традиционно противопоставляется в гимнографических текстах иное древо – древо смерти, т.е. то древо райское, что послужило соблазном для прародителей, а затем и виной того, что смерть и тление вошло в мир. Это обращение к символам, это символическое мышление, позволяет нам рассматривать гимнографический текст не столько как протекающий во времени и требующий логического и рационального осмысления, но как некую последовательность, а точнее – *пространственное расположение* – некий «*орнамент*», – *символических смыслов*, подобно тому, как на иконе важно само *пространство* священного изображения, где каждое событие имеет уже не логически временную, а непреходяще-вечную сущность.

Итак, важнейшей задачей изучающего славяно-византийскую гимнографию является проникновение в ее образно-символическую ткань, выяснение и *систематизация образов и символов*, с помощью которых описывается то, что подчас не может выразить человеческий язык и постичь не может бренный человеческий ум.

Для того чтобы верно понять богослужебный текст, нужны и определенные познания в области церковнославянской *лексики*. И тут следует твердо помнить, что церковнославянский язык для русского человека – язык не иностранный, но родной, и большинство корней его – общие с современным русским языком. Эти два языка представляют собою единое и нерасторжимое целое, имеют как генетическую (общеславянское происхождение), так и преемственную связь, ибо современный русский литературный язык – прямой наследник языка церковнославянского. Всё это является причиной и движущим фактором той языковой интуиции, когда знакомый корень непривычного поначалу славянского слова интуитивно узнаётся, и тем самым расширяется и углубляется наша сегодняшняя культура языка русского.

Однако здесь имеются и некие «подводные рифы». В церковнославянском языке есть довольно большая группа слов, которые при сходном звучании с современным русским

языком, имеют значение в бóльшей или меньшей степени от него отличающееся. Эти лексемы называются *паронимами*, и на них следует обратить особое внимание. Поэтому рекомендуется в каждом отдельном случае всё же внимательно проверять значение каждого церковнославянского слова по словарю. Рекомендуется также по возможности соотносить лексическое значение слова с его греческим оригиналом и опираться на последний при определении конечного смысла лексемы.

Завершая тему лексики гимнографического текста, особо следует остановиться на *лексике догматической*. Именно этот пласт лексики представляет собою важнейшую часть богословской терминологии, вошедшей так или иначе в словарный запас современной богословской науки.

**10. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) Средствами обучения выступают словари, энциклопедии, Интернет-ресурсы.**

Для работы с интернет-ресурсами необходимо:

- наличие компьютерного класса;
- наличие доступного для студента выхода в Интернет.